

UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DE PLE A HISPANOHABLANTES

DANIELA BRAGA
Microsoft Portugal

AMARA CASTRO
Centro de Estudos de Espanhol

VERA PORTUGAL
Banco Santander Portugal

SECUNDINO VIGÓN ARTOS
SEEHA-Universidade do Minho

INTRODUCCIÓN

Como resultado del proyecto RELIPES, Hélder Júlio Ferreira Montero presenta en su artículo *Lingüística contrastiva en una península democrática (1975-2006)* un artículo que recoge las principales referencias bibliográficas sobre las publicaciones lingüísticas de estos últimos treinta y dos años realizados en España y Portugal. Los resultados de su trabajo revelan los siguientes datos:

- Artículos de revistas – 436
- Estudios varios – 50
- Manuales y métodos generales – 72
- Gramáticas y fonéticas – 9
- Diccionarios, glosarios y conjugadores de verbos – 71
- Fines específicos – 8
- Libros de ejercicios – 9
- Lecturas – 5
- Tesis doctorales – 6
- Congresos, memorias y proyectos de investigación – 18 (*Cfr.* Montero, 2007: 381)

Incluye dentro de esta lista un apartado dedicado a los materiales para aprender español en Portugal así como para aprender portugués¹ en España. El mismo autor nos alerta de que no se trata de una lista definitiva, aunque sí tan exhaustiva como sus conocimientos y pesquisas le han permitido. (Montero, 2007: 380) A pesar de que en sus datos aparecen 72 manuales y métodos generales, la verdad es que si analizamos detenidamente la lista de esos materiales, comprobamos que el número de manuales sobre el portugués como lengua extranjera aventajan, con mucho, a las publicaciones sobre el español. No sabemos si estos resultados pueden considerarse plenamente exhaustivos o si se deben a que el autor del artículo está, tal vez, más familiarizado con las referencias bibliográficas del portugués que con las publicaciones que se han hecho durante estos últimos años sobre el español en Portugal². Si no es así y efectivamente los materiales del portugués aventajan a los que se han realizado sobre el español, aún estamos a tiempo de corregir la afirmación que hacíamos en el resumen de esta comunicación y que pasamos a citar literalmente:

En relación al Español como Lengua Extranjera, ya son abundantes los materiales que existen en el mercado y que siguen las indicaciones y orientaciones propuestas por el Marco Común Europeo de Referencia; sin embargo, ante la escasez de publicaciones específicas que ayuden a los españoles a aprender el idioma luso, surge la necesidad de crear un manual en Portugués como Lengua Extranjera que responda a las necesidades comunicativas de un grupo determinado de estudiantes. (Braga, Castro, Portugal y Vigón, 2007: Resumen Relipes III)

El proyecto RELIPES ha conseguido estudiar las relaciones lingüísticas y literarias entre España y Portugal desde el siglo XIX hasta la actualidad, sin embargo consideramos que esta actualidad no se acaba aquí en un III Congreso, ha de superarse y continuar anualmente ampliando el proyecto. Nuestra intención con esta comunicación será la de demostrar que las relaciones entre España y Portugal continúan estando vivas y que desde ambos lados seguimos trabajando en las relaciones lingüísticas o literarias entre España y Portugal. Para ello queremos presentar hoy una propuesta del siglo XXI, una propuesta que

1 Aunque hay que reconocer que muchos de estos materiales han sido publicados en el otro lado lusófono del Atlántico, tal como se puede comprobar en un trabajo realizado en 2003 por Gonzalo Abio y Ana Margarita Barandela.

2 Nos sorprende, por ejemplo, que no incluya dentro de esta lista los dos manuales de español más utilizados en la enseñanza secundaria en Portugal en estos momentos: Vigón Artos, S. & Moreira, M. (2003) *Paso a paso*, Porto, Porto Editora y Pino Morgádez, M. del et alii (2006) *Espanhol 1* Porto, Porto Editora, ni las adaptaciones que las grandes editoras españolas como Sgel, Difusión, Anaya, Edelsa o En-Clave-Ele están realizando de sus materiales.

responde a las necesidades comunicativas entre ambos países, una propuesta para la enseñanza del Portugués como Lengua Extranjera a Hispanohablantes.

NUESTRA PROPUESTA

Nuestra propuesta para la Enseñanza del Portugués a Hispanohablantes se titula *Curso de PLE para Hispanofalantes A2* y nace gracias a que el interés por el aprendizaje de los idiomas de ambos países es cada vez mayor a uno y otro lado de la frontera, debido al creciente aumento de las relaciones entre Portugal y España. Se trata de un manual de PLE, desde un enfoque comunicativo y una metodología contrastiva³, realizado por autores españoles y portugueses –con financiación de la *Câmara Municipal de Braga* y el programa *Interreg* y bajo la coordinación del *Centro de Estudos de Espanhol*– que se dirige a adultos hispanohablantes que desean adquirir cierto grado de competencia comunicativa en portugués, concretamente un nivel A2 de MCER. Desde la primera palabra hasta el último ejercicio, hemos tratado de imprimir en este proyecto un estilo actual, práctico y cercano a este tipo de alumno tan concreto.

I. LOS AUTORES

El grupo lo formamos cuatro jóvenes especialistas en la enseñanza del portugués o del español como lenguas extranjeras:

- 1) BRAGA, Daniela. Es licenciada en Portugués por la *Faculdade de Letras* de la *Universidade do Porto*. Posteriormente realizó el *Mestrado* en Lingüística en la *Universidade do Minho*, donde defendió tesis en Análisis del Discurso y Pragmática, en 2004. Ha trabajado como profesora de Lingüística Portuguesa en el Instituto Politécnico de Oporto, en la Facultad de Letras de Oporto y en la Universidad de A Coruña. Actualmente ocupa el cargo de *Program Manager* en el *Microsoft Language Development Center*, donde es responsable por los sistemas de Síntesis del Habla. Es co-autora del Diccionario Académico de Portugués-Español

3 En este sentido hemos tenido en cuenta los ‘errores’ propuestos por Briones (2001). También hemos tenido en cuenta los trabajos de Vigón Artos (2003) y Vigón Artos (en prensa) basados en los modelos teóricos de los Análisis Contrastivos, Análisis de Errores e Interlengua propuestos para la enseñanza del español.

de Porto Editora (2006). Está terminando la tesis doctoral en Síntesis del Habla en la Universidad de A Coruña.

- 2) CASTRO, Amara. Se licenció en Ciencias de la Información en la Universidad Pontificia de Salamanca y desde 1999 trabaja como profesora de ELE en el *Centro de Estudios de Español de Braga*. Ha trabajado también como profesora de ELE en el Colégio Luso-Internacional de Braga y actualmente ocupa el cargo de coordinadora pedagógica del Centro de Estudios de Espanhol de Braga. Su línea de investigación actual se centra en el estudio de las actividades lúdicas en la clase de ELE.
- 3) PORTUGAL, Vera. Se licenció en Línguas Estrangeiras Aplicadas en la Universidade do Minho en 2004 y desde entonces ha disfrutado de varias becas para continuar su formación en España. Trabajó en el Centro de Estudios de Espanhol de Braga y actualmente depende del Departamento de División, Comunicación, Marketing Corporativo y Estudios del Banco Santander en Madrid.
- 4) VIGÓN ARTOS, Secundino. Se licenció en Filología Española por la Universidad de Oviedo en 1999 y después continuó sus estudios de postgrado en Lingüística en la *Universidade do Minho*. Es autor de varios artículos sobre la enseñanza de ELE a lusófonos así como de materiales didácticos publicados por Porto Editora y Enclave-Ele. Fue coordinador pedagógico del *Centro de Estudos de Espanhol* y, desde 2001, trabaja como Lector de Español en la SEEHA de la *Universidade do Minho* donde conjuga la docencia con la investigación en sintaxis contrastiva español/portugués.

2. LA FINANCIACIÓN

El proyecto ha sido financiado por el Programa *Interreg*, a través de la *Câmara Municipal de Braga*, junto con otra serie de actividades relacionadas con el portugués y el español como lenguas extranjeras propuestas por el Dr. Jorge Faria. Contó también con la colaboración del IPJ – *Instituto Português da Juventude* y el CEE *Centro de Estudos de Espanhol*.

3. LOS OBJETIVOS

Como objetivos nos hemos propuesto que los alumnos que trabajen con nuestro manual:

- 1) Adquieran una competencia lingüística y comunicativa básica en portugués. Un nivel A2 de Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- 2) Conozcan e identifiquen los rasgos distintivos del portugués y el español.
- 3) Reconozcan y distingan los procedimientos léxicos y gramaticales del portugués.
- 4) Detecten y eviten las principales interferencias entre español y portugués.
- 5) Adquieran conocimientos sobre pragmática del portugués frente a la del español.
- 6) Se familiaricen con la cultura portuguesa.

4. LOS RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como resultados de aprendizaje hemos establecido los que el Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas extranjeras (MCER) propone utilizando, de forma natural, algunas de las principales diferencias entre el español y el portugués de modo que no impidan una comunicación básica:

A) Comprensión lectora

Leer textos cortos y simples, encontrar una información previsible y concreta en textos simples de uso frecuente, por ejemplo, anuncios, folletos, menús, horarios,... y comprender cartas personales cortas y simples.

B) Interacción oral

Comunicar en situaciones simples, de rutina del día a día, sobre asuntos y actividades habituales que exijan sólo un intercambio de información simple y directo. Participar en breves diálogos.

C) *Producción oral*

Utilizar una serie de expresiones y frases para hablar, de forma simple, de su familia, de otras personas, de las condiciones de vida, de su trayectoria escolar y de su trabajo actual o más reciente.

D) *Producción escrita*

Escribir notas y mensajes cortos y simples sobre asuntos de necesidad inmediata. Escribir una carta personal simple, por ejemplo, para agradecer algo a alguien.

5. LA PROGRAMACIÓN

Para conseguir alcanzar estos resultados de aprendizaje hemos programado una serie de funciones así como unas tareas finales para consolidar ese aprendizaje. También hemos tenido en cuenta diferentes contenidos lingüísticos y culturales que sirven como herramientas necesarias para lograr los ya descritos resultados de aprendizaje.

5.1. *Las funciones y las tareas*

- a) **Funciones:** *Apresentar-se; falar sobre si mesmo; perguntar dados pessoais; cumprimentar; despedir-se; expressar desejos cordiais; falar sobre o dia-a-dia; telefonar; combinar para sair; falar sobre vestuário; falar sobre a profissão; entender o menu de um restaurante; pedir comida; elogiar um prato; dar indicações para chegar a um lugar; descrever alguém física e psicologicamente; falar sobre o gosto; desenrascar-se numa consulta médica: expressar doenças, sintomas e estados de saúde; contar uma história do passado; contar anedotas; felicitar; apresentar a família; desenrascar-se para procurar habitação; falar sobre a casa; descrever as várias divisões; fazer pedidos; exprimir sentimentos e desejos; exprimir gostos musicais; relatar uma viagem; exprimir conseqüências possíveis; recomendar um destino turístico; justificar uma escolha....*
- b) **Tareas.** Proponemos como tarea de consolidación del aprendizaje las siguientes: *Escrever um pequeno texto sobre si mesmo; apresentar um colega; escrever um texto sobre o dia-a-dia; comparar hábitos portugueses/espanhóis; descrever o vestuário das pessoas que estão numa festa de disfarces;*

explicar uma receita culinária; elaborar um menu para um jantar com amigos; elaborar uma descrição física e psicológica de um amigo; elaborar um diálogo entre médico e paciente- escrever sobre uma festa popular; relatar um episódio engraçado sobre a família; contar a piada que mais gosta; pôr a casa à venda; apresentar uma obra ou artista conhecido mundialmente; elaborar um convite de casamento; fazer uma apresentação da música que mais gosta; planificar férias; imaginar que faria se satsse a lotaria...

5.2. Los contenidos

Hemos dividido los contenidos que aparecen en cada unidad en dos apartados:

- a) **Gramática, ortografía y vocabulario.** En cada unidad hay una sección dedicada a la gramática y al vocabulario. Además en otras secciones, como EM POUCAS PALAVRAS o en UM CHEIRINHO DE GRAMÁTICA, las referencias al vocabulario o a aspectos gramaticales son abundantes. Estos son los contenidos gramaticales, ortográficos y el vocabulario que encontramos en nuestra propuesta: *Artigos definidos e indefinidos; Contrações; Presente Ser, Estar e Ter; Numerais Cardinais e Ordinais; Nacionalidades; Obrigado/Obrigada; Material de Escritório; Dias da semana; Horas; Presente Indicativo dos verbos regulares; Presente Indicativo dos verbos irregulares; Vestuário; Conversas telefônicas; Profissões; Possessivos; Comida; Falsos amigos; Presente indicativo dos verbos reflexivos; Colocação dos pronomes; Situar no espaço; Demonstrativos; Imperativos; Gostar de...; As cores; Pretérito Imperfeito Indefinidos; Saúde e Estética (dietas); Hospital; Qualidade de Vida; O corpo humano; Perfeitos regulares; Família; Brincadeiras; Perfeitos irregulares; Marcadores temporais; Pronomes CD; Passado (pretérito perfeito em espanhol); Casa; Documentos; Perfeitos irregulares; Pronomes CI; Pretérito Imperfeito; Passado (pretérito perfeito composto em espanhol); Próclise dos pronomes clíticos por preposições e advérbios; Casamento; Música; Festa; Futuro Simple; Futuro Perifrástico Ir + Inf; Viagens; Meios de transporte; Tempo livre; Condicional.*
- b) **Contenidos Culturales.** A lo largo de todo el curso se van trabajando de forma indirecta diferentes contenidos culturales, sin embargo, éstos adquieren mayor relevancia en la sección titulada FALANDO

DO MUNDO LUSO. Los hemos incluido en una serie de subtítulos dentro de esta sección: *Como pedir um café, Hábitos dos portugueses, Carnaval no Brasil - Carnaval em Portugal, Receita: bacalhau com broa, O país dos três F's: Fado, Fátima e Futebol, Semana Santa, S. João, 1 Abril, 28 Dezembro, Aniversários, Piadas, Curiosidades, Azulejos, Siza Vieira, Música contemporânea portuguesa e brasileira, Viajar às ilhas: Madeira e Açores*

6. LA ESTRUCTURA

Hemos decidido dividir nuestro *Curso de PLE para Hispanofalantes A2* en 10 unidades interrelacionadas y para ello hemos utilizado como nexo de unión a dos personajes (Paco y Filipa) y su historia (de amor) a lo largo del libro.

6.1. Las unidades

1. O encontro.
2. Na Universidade.
3. Vens à festa?
4. O Jantar.
5. Um dia com ela.
6. Um dia com ele.
7. Uma família divertida.
8. Comprando casa.
9. Tocam os sinos para o casamento.
10. Em lua de mel.

2.2. Las secciones

Cada unidad, a su vez, se encuentra dividida en diferentes secciones. Para una mejor descripción del material en los anexos presentamos un ejemplo de cada sección.

- *EM POUCAS PALAVRAS...* Donde proponemos pequeños ejercicios de introducción a la unidad para que el alumno se haga una idea de qué es lo que va a estudiar. Véase ejemplo en el Anexo 1.
- *A NOSSA LEITURA*. Donde, a través varios textos creados expresamente para cada unidad contamos la historia de Paco y Filipa para después proponer diferentes ejercicios de comprensión lectora. Véase ejemplo en el Anexo 2.
- *VAMOS LÁ ESCREVER!* En este apartado se crean situaciones de redacción y de comunicación escrita. Véase ejemplo en el Anexo 3.
- *UM CHEIRINHO DE GRAMÁTICA*. Con este título introducimos las explicaciones de los contenidos gramaticales y proponemos ejercicios para practicar. Estos ejercicios contienen frases, vocabulario, etc., y en la medida de lo posible, pretenden ser significativos, cercanos, reales y útiles. Véase ejemplo en el Anexo 4.
- *FALANDO DO MUNDO LUSO*. Esta sección está dedicada a los contenidos culturales a través de curiosidades de la cultura portuguesa, costumbres, fiestas... Se trata de una especie de “revista de variedades” donde se incluyen tanto materiales de creación propia como textos reales que ofrecen al alumno una visión más amplia de esa “cultura con minúscula” tan importante a la hora de aprender un idioma. Al final de esta sección proponemos varios temas de conversación, para trabajar las destrezas comunicativas orales. Véase ejemplo en el Anexo 5.

7. LA CONSOLIDACIÓN

La consolidación de nuestra propuesta pasa por su publicación y distribución tanto en Portugal como en España u otros países de habla hispana interesados en el aprendizaje del español como lengua extranjera. En principio, este Curso de PLE estará disponible en CD y en las páginas de la *Câmara Municipal de Braga* y del *Instituto Português da Juventude* y será de libre acceso para todos los que deseen descargárselo; sin embargo, también estamos intentando mejorar el manual y completar con otro tipo de material de apoyo, sobre todo, incluyendo diferentes tipos de producciones orales (conversaciones, entrevistas, debates, piezas de cine, telediaros, etc.) adecuados a los niveles A1 y A2 del MCER.

En el futuro, también pensamos seguir con el proyecto para los niveles B1-B2 y C1-C2, así como distribuirlo en libro impreso con la editora *Pena Perfeita*.

BIBLIOGRAFÍA:

- ABIO, Gonzalo & BARANDELA, Ana Margarita (2003): *Lista de material didáctico producido para la enseñanza E/LE a brasileños*. Glosas Didácticas. Revista electrónica internacional, nº10
- BRAGA, Daniela; CASTRO, Amara, PORTUGAL, Vera & VIGÓN, Secundino (2007) *Curso de PLE para Hispanofalantes A2*. Braga, Câmara Municipal de Braga. (Versión electrónica).
- BRIONES, Ana Isabel (2001). *Dificultades de la Lengua Portuguesa para Hispanohablantes de nivel avanzado*, Madrid, Fernando Barrio Fuentesnebro.
- CONSELHO DA EUROPA, (2001) *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas: Aprendizagem, ensino, avaliação* [traducción de M^a Joana Pimentel do Rosário y Nuno Verdial Soares], Porto, Edições Asa.
- MONTERO, Hélder Júlio FERREIRA (2007) *Linguística contrastiva en una península democrática (1975-2006)* in *Relipes - Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início do século XIX até à actualidade*, Gabriel Magalhães (coord.). Salamanca - Covilhã, UBI & CELYA, pp.377-422
- VIGÓN ARTOS, Secundino (2005) *La Enseñanza de la Gramática del ELE a lusófonos* in *Las Gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, M^a Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero y Juan Pablo Mora Gutiérrez (coords.). Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de publicaciones, pp. 903-914
- VIGÓN ARTOS, Secundino (en prensa) *Tres modelos teóricos para la Enseñanza del Español en Portugal* a publicar in *Actas del II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal / II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal*, Braga, Universidade do Minho.
- VV.AA. (2004) *Vademécum para la formación de profesores*, SÁNCHEZ LOBATO, Jesús & SANTOS GALLARDO, Isabel (orgs). Madrid, SGEL
- VV.AA. (2006) *La enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del Marco Común Europeo de Referencia* ROBLES ÁVILA, Sara, (coord). Málaga, Área de Innovación Educativa y Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

ANEXOS

Anexo 1. Unidad 6

UNIDADE 6: Um dia com ele

A. EM POUCAS PALAVRAS...

1. O corpo humano



| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Cabeça (f) | Cabeza (f) |
| Cabelo (m) | Pelo (m) |
| Cérebro (m) | Cerebro (m) |
| Crânio (m) | Cráneo (m) |
| Cara (f) / face (f) / rosto (m) | Cara (f) / faz (f) / rostro (m) |
| Testa (f) | Frente (f) |
| Olho (m) | Ojo (m) |
| Sobrancelha (f) | Ceja (f) |
| Pestana (f) | Pestaña (f) |
| Párpado (m) | Párpado (m) |
| Nariz (m) | Nariz (f) |
| Boca (f) | Boca (f) |
| Lábio (m) | Labio (m) |
| Dente (m) | Diente (m) |
| Queixo (m) | Barbilla (f) |
| Orelha (f) / ouvido (m) | Oreja (f) / Oído (m) |
| Pescoço (m) | Cuello (m) / pescuezo (m) |
| Tronco (m) | Tronco (m) |
| Braço (m) | Brazo (m) |
| Cotovelo (m) | Codo (m) |
| Pulso (m) | Muñeca (f) |
| Mão (f) | Mano (f) |
| Palma da mão (f) | Palma de la mano (f) |
| Dedo (m) | Dedo (m) |
| Unha (f) | Uña (f) |
| Peito (m) | Pecho (m) |

| | |
|---------------------------------|----------------------|
| Costas (f. pl) | Espaldas (f) |
| Mama (f) / peito (m) / seio (m) | Mama (f) / pecho (m) |
| Costela (f) | Costilla (f) |
| Umbigo (m) | Ombigo (m) |
| Cintura (f) | Cintura (f) |
| Anca (f) | Cadera (f) |
| Rabo (m) | Culo (m) |
| Perna (f) | Pierna (f) |
| Pelo (m) | Pelo (m) / vello (m) |
| Virilha (f) | Ingle (f) |
| Quarto (m) | Muslo (m) |
| Joelho (m) | Rodilla (f) |
| Tornozelo (m) | Tobillo (m) |
| Pé (m) | Pie (m) |
| Calcanhar (m) | Talón (m) |
| Coração (m) | Corazón (m) |
| Sangue (m) | Sangre (f) |
| Pulmão (m) | Pulmón (m) |

1.1. Complete os provérbios com as palavras seguintes palavras:

dente – olhos – pé – dedo – mão – boca – orelha – barriga – coração – ouvido.

- 1.1.1. Quem tem _____ vai a Roma.
- 1.1.2. O que os _____ não vêem, o _____ não sente.
- 1.1.3. Mais vale um pássaro na _____ do que dois a voar.
- 1.1.4. Em terra de cegos, quem tem um _____ é rei.
- 1.1.5. A cavalo dado não se lhe olha o _____.
- 1.1.6. As paredes têm _____.
- 1.1.7. Dois _____ vêem mais do que um só.
- 1.1.8. Do prato à _____ perde-se a sopa.
- 1.1.9. Saber de que _____ cocheia.
- 1.1.10. A palavras loucas, _____ moucas.
- 1.1.11. Ao menino e ao borracho põe Deus a _____ por baixo.
- 1.1.12. _____ frias, _____ quente.
- 1.1.13. Uma _____ lava a outra.
- 1.1.14. Vão-se os _____, ficam os anéis.
- 1.1.15. Em _____ fechada não entra mosca.
- 1.1.16. Ter mais _____ do que _____.

1.2. Escolha cinco destes provérbios, imagine e descreva uma situação para usar cada um deles.

- 1.2.1.
- 1.2.2.
- 1.2.3.
- 1.2.4.
- 1.2.5.

2. Os cinco sentidos

Tacto – tactear, tocar, acariciar, apalpar,

Olfacto – cheirar

Audição – ouvir, escutar, auscultar,

Paladar – provar, saborear, degustar

Vista – ver, observar, olhar, avistar, enxergar, espreitar, contemplar, etc.

3. Dói-me...

Expressar doenças, sintomas e estados de saúde

Para expressar uma doença ou sintoma utilizam-se os verbos *estar* e *ter*.

Ter + nome da doença ou sintomas

Estar com + nome da doença ou sintomas

Tenho gripe = estou com gripe

Ele tem febre = ele está com febre.

Para expressar o estado físico ou de ânimo, utiliza-se o verbo *estar* ou *sentir* (forma reflexiva).

Estar + estado físico ou de ânimo.

Sentir-se + estado físico ou de ânimo.

Estou cansado = Sinto-me cansado.

Estou bem = Sinto-me bem.

Estamos animados = Sentimo-nos animados.

Também se pode utilizar o verbo *doer* ou a construção *'ter uma dor de'*.

Dói-me a cabeça.

Doem-te os pés

Dói-lhe a coluna

Doem-nos as mãos

Dói-vos a perna

Doem-lhes os joelhos

Tenho uma dor de dentes insuportável.

Tem uma dor de peito enorme.

Anexo 2. Unidad 9

A. A NOSSA LEITURA



São onze da noite. A Filipa e o Paco saíram para jantar e agora estão a entrar num lugar muito romântico com música brasileira ao vivo. O Paco está nervoso porque traz no bolso um anel de noivado e não sabe em que momento deve oferecê-lo à Filipa nem como pedi-la em casamento.

Ao ver o microfone, passa-lhe pela cabeça fazer o pedido em público. “*Não sei se terei coragem...mmmm, sim, claro que tenho!*”. Acompanha a Filipa até uma mesa do fundo e dirige-se ao balcão para pedir dois cocktails. Atende-o o gerente e ele aproveita para pedir autorização para realizar a sua grande façanha. O gerente fica entusiasmado com a ideia e faz um gesto ao cantor para que deixe o microfone livre depois de terminar a canção.

O Paco leva as bebidas à mesa e diz à Filipa que o desculpe por um momento, que voltará em breve. Nesse instante acaba a música e o gerente faz sinal ao Paco de que o microfone está livre. Enquanto se dirige ao palco, tremem-lhe as pernas, mas tenta manter a calma. Filipa não consegue acreditar que o Paco esteja a subir ao palco, de tão mal que canta.

- Boa noite a todos e em especial à minha namorada.

Todas as cabeças se voltam tentando localizar a protagonista.

- Estou aqui a passar uma vergonha terrível porque gostaria de que o que vou dizer a seguir fosse muito especial. Filipa, desde que te conheci que me tornei numa pessoa feliz. Amo-te e quero que estejas sempre a meu lado. Creio que as nossas vidas não fariam sentido separadas, por isso, ...Filipa, queres casar comigo?

O público volta-se novamente esperando a desposta da Filipa. Todos sorriem e há um grupo de raparigas que está quase a

chorar porque as palavras do Paco as emocionaram.

Filipa está corada mas mostra um enorme sorriso e aproxima a boca do microfone que o gerente lhe acaba de trazer.

- Sim, quero.



No dia seguinte, já com mais calma, fazem planos sem parar. Estão

entusiasmados com o casamento e decidem que será melhor repartirem as tarefas para agilizar os trâmites e poderem casar-se o quanto antes. Ao Paco calhou-lhe encarregar-se de tudo o que tem a ver com a música, os convites, o hotel para a noite de núpcias, os charutos, as fotografias e o vídeo. A Filipa tem que encarregar-se dos arranjos florais, das prendinhas que se dão como lembrança, do bolo de noivos, da lista de casamento, das alianças e, claro, do seu vestido. Para reservar a igreja, o restaurante e a lua-de-mel, preferem estar os dois juntos.

Três meses depois de terem começado os preparativos, o Paco e a Filipa estão a dançar a valsa com muito à-vontade porque os sogros do Paco, que são verdadeiros bailarinos profissionais, lhes deram umas quantas aulas. Enquanto dançam aproveitam para dizerem um ao outro o quanto se amam e como estão felizes por estarem juntos.

- A cerimónia foi linda e adorei a música – comenta a Filipa.

- Sabia que ias gostar. As flores também eram muito bonitas, muito naturais, como tu.

E assim, dançando e conversando, muito unidos e muito felizes, rodeados da sua família e amigos, Paco e Filipa dão início a uma vida juntos olhando na mesma direcção.

1. Verdadeiro ou Falso?

| | V | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. O Paco e a Filipa foram jantar fora. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. O Paco decide fazer o pedido de casamento no restaurante. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Quando o Paco sobe ao palco, a Filipa pensa que ele vai cantar. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. O Paco fez um pedido de casamento discreto. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. O Paco e a Filipa começam logo a tratar dos preparativos para o casamento. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. O Paco ficou responsável por arranjar local para o copo-de-água. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. A Filipa ficou responsável por contratar uma banda. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. O Paco e a Filipa casaram-se um ano depois. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Os pais da Filipa eram bailarinos profissionais. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. O Paco e a Filipa já sabiam dançar muito bem. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

2. Elabore as perguntas para as seguintes respostas:

2.1.?
O Paco pediu a Filipa em casamento num bar com música brasileira ao vivo.

2.2.?
Porque o Paco não sabia como fazer o pedido à Filipa.

2.3.?
Não, primeiro o Paco foi falar com o gerente do bar.

2.4.?
Não, de modo nenhum. A Filipa até chegou a pensar que o Paco ia cantar.

2.5.?
Primeiro, fez-lhe uma declaração de amor pública. Depois pediu-a em casamento directamente.

2.6.?
A Filipa fica encarregue de tratar das flores, das lembranças, do bolo de noivos, da lista de casamento, das alianças e do seu vestido.

2.7.?
O Paco ficou de tratar da música, convites, noite de núpcias, charutos e reportagem do casamento.

2.8.?
Porque tiveram umas "aulas" preparatórias dadas pelos pais da Filipa.

2.9.?
Casaram-se três meses depois.

2.10.?
Muito felizes e muito apaixonados.

Anexo 3. Unidad 5

B. VAMOS LÁ ESCREVER!

1. Escreva uma composição acerca dos gostos da Filipa. Encontrará uma lista de palavras / expressões associadas aos seguintes símbolos ♥ e ⚡ Sempre que quiser, também pode acrescentar *muito, pouco, nada*. Consulte o “gostómetro” para ver o significado.

| GOSTÓMETRO | |
|------------|------------|
| ♥♥♥ | AMAR |
| ♥♥ | ADORAR |
| ♥ | GOSTAR |
| ⚡ | NÃO GOSTAR |
| ⚡⚡ | DETESTAR |
| ⚡⚡⚡ | ODIAR |

♥♥♥ Paco ♥♥ dar aulas ♥♥ Ricardo ♥♥sair com os amigos ♥♥ Carla
 ⚡ deitar-se tarde ⚡⚡ dar notas negativas ⚡⚡⚡ mentir ⚡ falar da vida privada

A Filipa gosta muito de

.....

.....

.....

.....

2. Escreva agora uma composição acerca dos seus gostos / interesses, justificando alguns deles.

Exemplo: *Chamo-me Susana e adoro praticar desporto. Gosto muito de passear com os amigos. Detesto jogar xadrez, porque não sou capaz de entender as regras...*

.....

.....

.....

.....

3. Com o vocabulário aprendido no início da Unidade, faça uma descrição física e psicológica do(a) seu/sua melhor amigo(a).

.....

.....

.....

.....

Anexo 4. Unidad 2

A. UM CHEIRINHO DE GRAMÁTICA

1. Verbos Regulares no Presente do Indicativo:

| | -ar | -er | -ir |
|-----------------|-----------|-----------|----------|
| eu | cheg o | corr o | abr o |
| tu | cheg as | corr es | abr es |
| ele/ela/você | cheg a | corr e | abr e |
| nós | cheg amos | corr emos | abr imos |
| vós | cheg ais | corr eis | abr is |
| vocês/eles/elas | cheg am | corr em | abr em |

USO: O Presente do Indicativo não exprime apenas o tempo presente. Pode apresentar os seguintes valores temporais:

- Presente, quando coincide com o momento da enunciação:
 Maria, **estás** muito bonita hoje!
- Presente, quando exprime acções habituais. Neste caso, é acompanhado de marcadores temporais que indiquem a frequência com que se realiza a acção:
Às 5^{as} feiras **vou** ao cinema.
- Presente, quando tem valor gnómico ou universal:
 As avestruzes **correm** a 70 km/ hora.
- Passado, quando tem valor de presente histórico. Também neste caso, é acompanhado de marcadores temporais que assinalem o tempo histórico:
Em 1500 Cabral **chega** ao Brasil.
- Futuro, quando se reporta a uma acção posterior ao momento da enunciação. Também neste caso, é acompanhado de marcadores temporais de futuro:
Amanhã **chega** a encomenda.

Alguns exemplos:

| -ar | -er | -ir |
|--|--|---|
| Acordar, Tomar banho/ um duche, Tomar o pequeno-almoço, Lavar-se, Caminhar, Apanhar o autocarro, Sentar-se, Trabalhar, Estudar, Preparar, Cozinhar, Almoçar, Lanchar, Jantar, Chegar, Deitar-se, Andar de bicicleta, Passear, Fumar, Jogar | Beber, Correr Comer, Escrever Viver, Compreender Conhecer, Atender Aprender, Resolver | Partir, Traduzir Preferir, Vestir-se Despir-se, Repetir Abrir, Cumprir Corrigir |

Atenção!

| | | |
|---------------------------|--|---|
| Verbos em -cer | conhecer, descer, parecer, esquecer, aquecer, envelhecer, | Eu <i>conheço</i> , tu <i>conheces</i> , ele <i>conhece</i> |
| Verbos em -ger | eleger, proteger, abranger,... | Eu <i>elejo</i> , tu <i>eleges</i> , ele <i>elege</i> |
| Verbos em -air | sair, cair, | Eu <i>saio</i> , tu <i>sais</i> , ele <i>sai</i> ,... |
| Verbos em -uir | destruir, construir | Eu <i>destruo</i> , tu <i>destróis</i> , ele <i>destrói</i> ,... |
| Verbos em -guir | conseguir, seguir | Eu <i>consgo</i> , tu <i>consegues</i> , ele <i>consegue</i> |
| Verbos em -gir | fingir, corrigir,... | Eu <i>finjo</i> , tu <i>finges</i> , ele <i>finje</i> |
| Verbos como <i>vestir</i> | vestir, despir, sentir, preferir, mentir | Eu <i>visto</i> , tu <i>vestes</i> , ele <i>veste</i> ... |

1.1. A partir da seguinte agenda, descreva a semana da Filipa. Utilize os verbos do quadro acima.

| | Segunda | Terça | Quarta | Quinta | Sexta | Sábado | Domingo |
|-------|-------------------|----------------|-----------------|-------------------|-----------------|-----------------------|----------------------|
| 8:00 | Pequeno-almoço | Pequeno-almoço | Pequeno-almoço | Pequeno-almoço | | | |
| 10:00 | Aulas | Aulas | Aulas | Aulas | Pequeno-almoço | | |
| 12:00 | Aulas | Atendimento | Reunião | Aulas | Corrigir exames | | |
| 14:00 | Almoço | Almoço | Almoço | Almoço | Almoço | Almoço | Almoço |
| 16:00 | Lanche com a irmã | Compras | Curso de chinês | Traduzir livros | Supermercado | Danças latinas | Passear no Bom Jesus |
| 18:00 | Passear o cão | Natação | Ginásio | Jogar xadrez | Natação | | Apanhar o autocarro |
| 20:00 | Jantar | Jantar | Jantar | Jantar | Jantar | Jantar com amigos | Jantar com os pais |
| 22:00 | Preparar aulas | Ver televisão | Teatro | Ler, ouvir música | Cinema | | |
| 00:00 | | | | | | Tomar café/ uns copos | |
| 02:00 | | | | | | Discoteca | |

Todos os dias, a Filipa.....
 Às vezes, ela.....
 Às terças,
 Às
 De manhã,
 De tarde,
 À noite,
 Ao sábado por volta das quatro,
 Aos domingos de manhã
 Normalmente,
 A Filipa.....sempre
 A Filipa nunca

Atenção!

| | |
|---|---|
| • | = |
| V+ sempre | siempre + V |
| <i>Chego sempre a casa à noite.</i> | <i>Siempre llego a casa por la noche.</i> |
| Ação habitual | Ação habitual |
| <i>Aos sábados, vou às compras. Vou à escola de condução às segundas e quartas.</i> | <i>Los sábados, voy de compras. Voy a la autoescuela los lunes y miércoles.</i> |
| Ação Pontual | Ação Pontual |
| <i>Na sexta é feriado.</i> | <i>El viernes es festivo.</i> |

Anexo 5. Unidad 1

B. FALANDO DO MUNDO LUSO



O mundo do café.

Pedir um café em Portugal pode não ser tão fácil quanto parece. O nome pode variar de acordo com a zona geográfica e depende também do tipo de chávena ou copo em que é servido.

Assim sendo, podemos pedir:

- um **café** – servido numa chávena pequena. No entanto, se estivermos na zona do Porto, em vez de “café” também se pode pedir um **cimbalino**. Este nome provém da marca de uma máquina de café (La Cimbali) e começou a utilizar-se para fazer a distinção entre o café de máquina e de saco. Na zona de Lisboa, em vez de café, é normal utilizar-se **bica**. Tal como no Porto, utilizava-se este termo para se diferenciar entre o café que era tirado da máquina – através da “bica” – e o do saco. Há ainda quem utilize a expressão **café expresso**.

O café pode ser **normal**, **curto** ou **italiano** (com pouca quantidade de água), **comprido** (com um pouco mais de água do que o “normal”) ou **cheio** (com água até cima).

Também se pode pedir um **café com cheirinho**, ou seja, um café com um pouco de bagaço.

- um **carioca de café** (café fraco). O carioca é servido numa chávena pequena, aproveitando a moagem do café anterior.

- um **abatanado** – pouca quantidade de café e muita quantidade de água. Normalmente corresponde a uma dose de café normal, mas servido numa chávena maior com muita água.

- um **descafeinado** – servido numa chávena de café.

- um **café pingado**: café com leite servido numa chávena de café ou um

pouco maior do que esta. Em vez de “café pingado”, também se pode dizer **garoto**, sobretudo na zona de Lisboa. Dependendo da quantidade de leite/café, o “garoto” pode ser **claro** (com mais leite do que café) ou **escuro** (com mais café do que leite). Para além de “café pingado” e “garoto”, também se pode dizer **pingo**. O “pingo” pode ser **directo** (com “café”) ou **normal** (com “carioca de café”).

- uma **meia de leite** – café com leite servido numa chávena maior do que a de café ou de pingo.

- um **galão** – café com leite servido num copo de vidro, normalmente com aro e pega de arame.

- um **carioca de limão** – água com casca de limão, servido numa chávena de café ou de meia de leite.

Confuso? A melhor maneira de aprender todo este vocabulário é viajar por Portugal de norte a sul e pedir um café, cimbalino ou bica, conforme o caso.

Boa viagem!

1. Além do café, que outras coisas conhece de Portugal?

